

Inhalt

1	Einleitung	11
2	Die literarische Übersetzung und „Übersetzerstil“	13
2.1	Die literarische Übersetzung – Drei Arbeitsphasen.....	14
2.2	Ästhetische Probleme des Übersetzens.....	16
2.2.1	Treue und Freiheit.....	16
2.2.2	Das Ganze und der Teil.....	19
2.3	Übersetzerstil.....	20
2.3.1	Stilistische Verarmung und Verstärkung der Lexik	21
2.3.2	Intellektualisierung	22
3	Stil und Stilistik	25
3.1	Wortbildung	26
3.2	Satzbau	26
3.3	Darstellungsform.....	27
3.4	Literarische Sprache.....	28
4	Grundlegende sprachliche Inkongruenz zwischen Deutsch und Chinesisch	31
4.1	Grammatik.....	32
4.1.1	Verbale Flexion: Tempus, Modus	32
4.1.2	Nominale Flexion: Genus, Numerus, Kasus.....	34
4.1.3	Deklination von Adjektiven, Syntax und Wortbildung	35
4.2	Sprachliche Konvention.....	39
5	<i>Peterchens Mondfahrt</i> und seine chinesische Übersetzung	41
5.1	Zur Theorie des Kunstmärchens	41

5.2	<i>Peterchens Mondfahrt</i>	43
5.2.1	Über Bassewitz und die Entstehungsgeschichte von <i>Peterchens Mondfahrt</i>	43
5.2.2	Zusammenfassung der Handlung.....	45
5.2.3	Stilistische Besonderheiten von <i>Peterchens Mondfahrt</i>	47
5.3	Chinesische Übersetzung von <i>Peterchens Mondfahrt</i>	49
5.3.1	Die Übersetzung und die Übersetzerin	50
5.3.2	Das Chinesisch der 30er Jahre	51
6	Kritik an der chinesischen Übersetzung	53
6.1	Zur Theorie der Übersetzungskritik.....	53
6.2	Übersetzungsfehler und weitere sprachliche Problematiken	55
6.2.1	Übersetzungsfehler	56
6.2.1.1	Verständnisfehler	56
6.2.1.2	Ausdrucksfehler	62
6.2.2	Weitere sprachliche Problematiken	70
6.2.2.1	Redundante Formulierung	70
6.2.2.2	Ungenauere Wiedergabe.....	71
6.2.2.3	Nachahmung der grammatischen Struktur der Originalsprache.....	76
6.2.2.4	Verwechslung des Blickwinkels.....	78
6.2.2.5	Einfluss vom Shanghaier Dialekt im Vokabular	79
6.3	Stilistische Problematik.....	79
6.3.1	Überflüssige Wiedergabe der Diminutiva	79
6.3.2	Sprechender Name	81
6.3.3	Kinderlieder	82
6.3.4	Interjektion, Aufforderungssatz und Satzreihung.....	86
6.3.4.1	Interjektion.....	86
6.3.4.2	Aufforderungssatz.....	86
6.3.4.3	Satzreihung	88

6.3.5	Naturgeister und lautliche Gestaltung.....	90
6.3.6	Beschreibung.....	91
6.3.7	Landesspezifisches.....	92
6.4	Übersetzerstil.....	93
6.4.1	Stilistische Verarmung und Verstärkung der Lexik	93
6.4.1.1	Allgemeiner Begriff und konkrete Bezeichnung.....	93
6.4.1.2	Stilistisch neutrale und gefühlsgefärbte Wörter	96
6.4.1.3	Ausnutzung von Synonymen zur Abwechslung.....	97
6.4.2	Intellektualisierung	98
6.4.2.1	Logisieren des Textes	99
6.4.2.2	Aussprechen des Unausgesprochenen	100
6.4.2.3	Gestörte syntaktische Beziehung und ungenauere Wiedergabe von Partikeln	101
7	Zusammenfassung und Ausblick	107
	Literatur	111